

Albina Nećak Lük

**Bralna pismenost v razmerah  
jezikovnega neskladja med domom  
in šolo**

Otroci priseljencev v vzgojno-  
izobraževalnem procesu

Otroci, katerih materinščina ni slovenščina  
(madžarščina, italijanščina, romščina)/

# Bralna pismenost - predpogoj za razvoj drugih vrst pismenosti

- **Funkcionalna pismenost:** večina fleksibilnega branja raznovrstnega gradiva ter zmožnost uporabe s pomočjo branja pridobljenih informacij
- **Kulturna pismenost:** vsebine in znanja, ki so podlaga za smiselno interpretacijo besedila v posebnem (med)kulturnem kontekstu (v kontekstu lastne in druge kulture)
- **Kritična pismenost:** uvid v razporeditev moči in virov v družbi ter orodje za ustrezno vplivanje na družbeno dogajanje

# Skupine dvojezičnih glede na okoliščine

## Otroci iz vrst manjšin

- **pritisk** – močan zunanji (družbeni) pritisk in močan notranji v smeri razvoja dvojezičnosti, pogosto pa k dobremu znanju J2, torej večinskega jezika;
- **pripomočki** – podpora razvoju manjšinskega, pa tudi večinskega jezika ni vedno optimalna;
- **metode** – odvisno od programa (ohranitveni/ prehodni, jezikovna kopel ali potapljanje);
- **posledice** v primeru neuspeha so hude:
  - slabo znanje J2 = omejena socialna mobilnost
  - enojezičnost v večinskem jeziku pomeni izključenost in izgubo vezi z dediščino staršev in s sorodniki; problemi z identiteto, odtujenost, izkoreninjenost;
  - marsikdaj se zaradi slabe podlage v J1 težko naučijo J2 – poljezičnost.

# Opismenjevanje v drugem jeziku

- Je tesno povezano z razvitostjo otrokove/učenčeve sporeazumevalne zmožnosti.

Zato je pomembno, da učitelj pozna in se zaveda povezav me J1 in J2 – glej točke od 1 do 4.

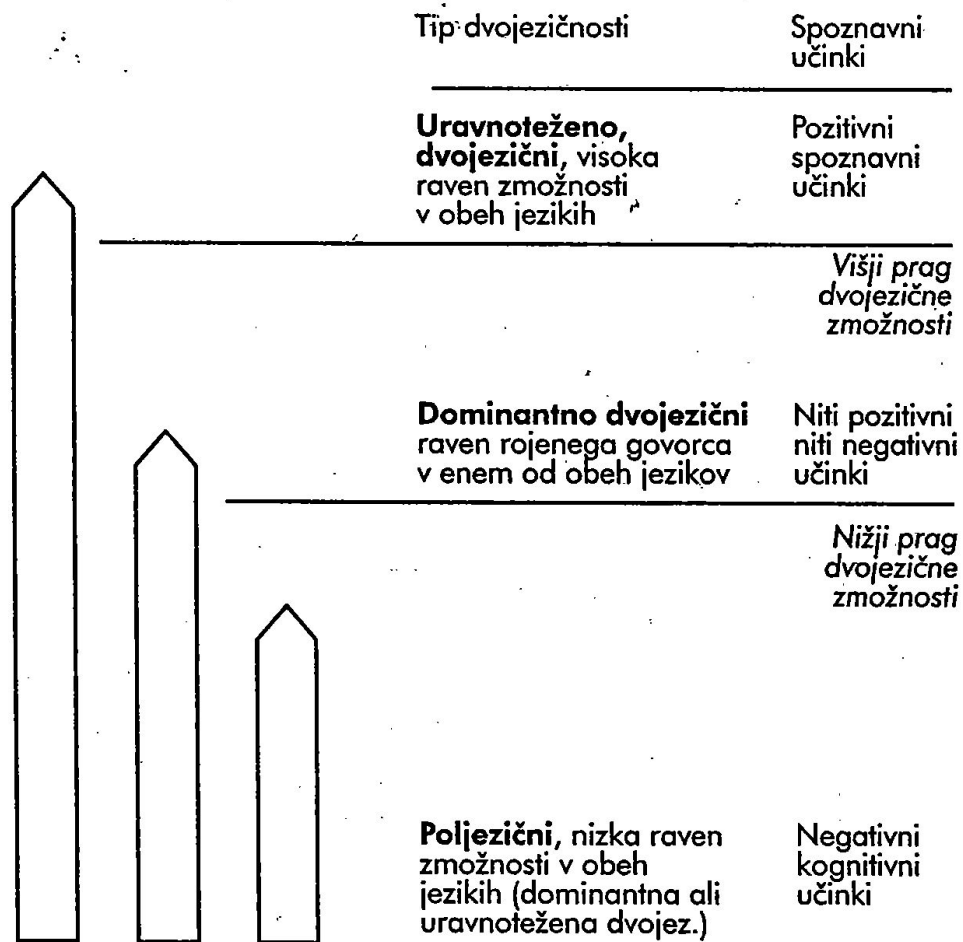
# 1. Poznavanje učenčeve J1 in J2 zmožnosti

Kontinuiran razvoj maternega jezika +  
razvijanje drugega jezika

- - raven receptivne zmožnosti
- - raven produktivne zmožnosti

# Hipoteza praga

- Povezava med sporazumevalno zmožnostjo v prvem in drugem jeziku ter spoznavnimi učinki

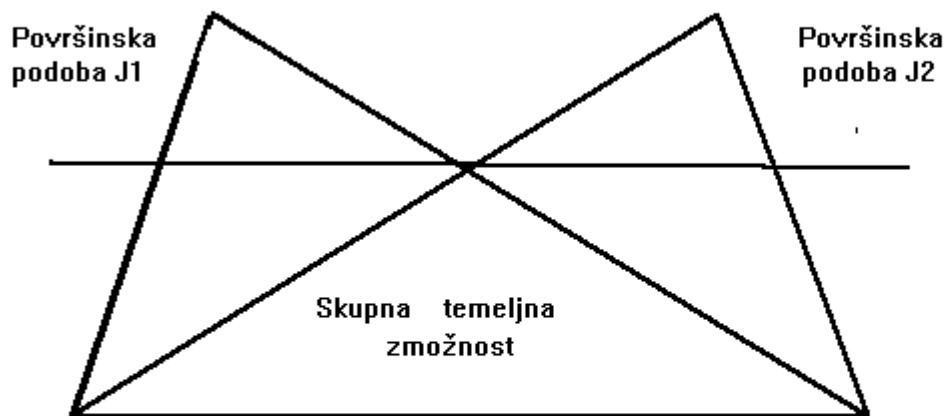


## 2. Jezikovni transfer – prenos pravil in struktur iz jezika v jezik

- Kakor jezikovna zmožnost se tudi s pismenostjo povezane zmožnosti prenašajo z enega jezika na drugega jezik
- To pomeni, da so v enem jeziku pridobljena znanja in veščine potencialno na razpolago v drugem.



# Metafora "ledene gore" (Cummins 1984)

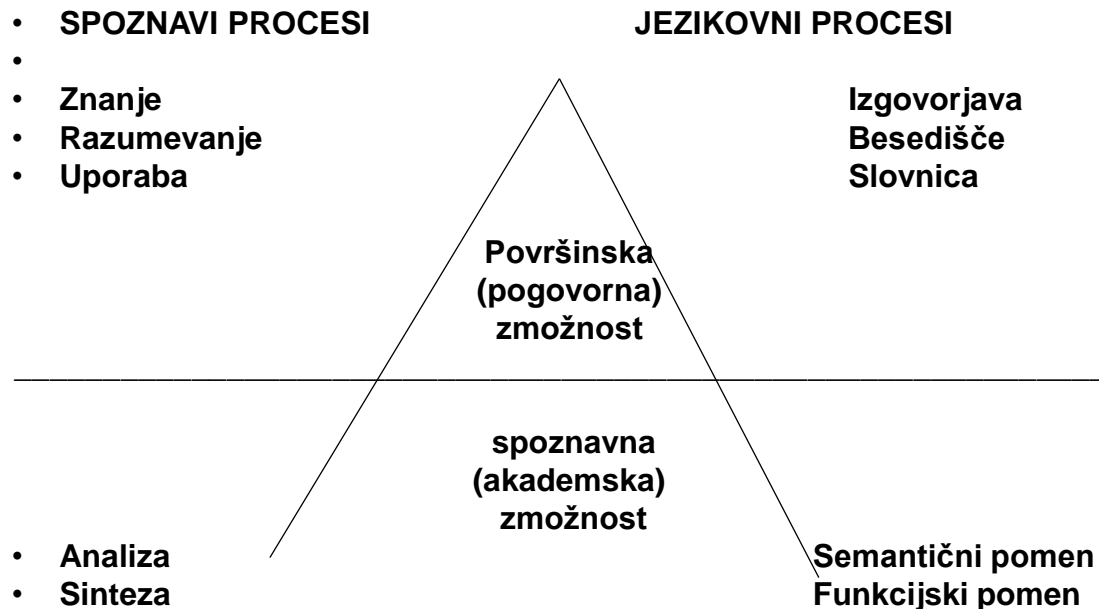


# zmožnosti v J2 in sovisnost med jezikovnim in spoznavnim procesiranjem

- razmeroma hiter razvoj površinske (občevalne) zmožnosti:  
tem hitreje, čim mlajši je učenec in čim bolj bogat je kontekst;
- dolgotrajen razvoj (do 5 let) globinske (analitične) zmožnosti, ki omogoča akademski napredek:  
odvisno od razvitosti spoznavnih zmožnosti in/oz. starosti učenca.

# Prikaz razmerij med vidiki kognitivnega in jezikovnega procesiranja (Cummins 1984)

Prikaz razmerij med vidiki kognitivnega in jezikovnega procesiranja glede na površinsko in globinsko obvladanje jezika (Cummins 1984)



## 4. Socialno psihološka podpora

- - usmerjanje stališč do priseljenskih in romskih otrok v razredni skupnosti in v širšem okolju (med starši)
- - spoznavanje in spoštovanje učenčevih kulturnih značilnosti in jezika

# Premisleki ob načrtovanju opismenjevanja v J2

- Ali naj se opismenjevanje začne v prvem, učenčevem maternem jeziku
- ali v drugem jeziku, še zlasti če je J2 tudi učni jezik?
- Se naj opismenjevanje začne vzporedno v obeh jezikih?
- Kakšno raven jezikovne zmožnosti v drugem jeziku naj učenci dosežejo, preden se začnejo v tem jeziku opismenjevati?
- Kateri pristopi so primerni glede na tip programa?